

希腊神话与传说



英语基础读物丛书

Greek Myths and Legends

吕志士 译

学苑出版社



英汉对照

吕志士
译

希腊神话与传说(一)

(Greek Myths and Legends)

(1)

英语基础
读物丛书

学苑出版社

(京)新登字151号

希腊神话与传说(一)

译者: 吕志士

责任编辑: 山 佳 陈 辉

责任校对: 纪 柳

封面设计: 李 戎

出版发行: 学苑出版社 邮政编码: 100036

社 址: 北京市海淀区万寿路西街11号

印 刷: 北京市广内印刷厂

排 版: 北京市手拉手计算机开发中心

经 销: 全国各地新华书店

开 本: 787×1092 1/32

印 张: 10.5 字数: 210千字

印 数: 5001—10000册

版 次: 1995年1月北京第1版第1次

1996年1月北京第1版第2次

ISBN 7-5077-0666-4/G·300

定 价: 9.00元

学苑版图书印、装错误可随时退换。

英语基础读物丛书

编 委 会

主 任: 吕志士

编 委: 吕志士 张德懿 王朝晖

张 莉 黎 华 关继红

徐晓冬 冯新增 钟林元

姜秀荣

顾 问: 崔盛刚

前 言

希腊神话是世界文学宝库中的珍贵遗产，它诞生于原始时代，流传数千年，具有永恒的魅力。

希腊神话是古代希腊人以想象中的希腊北部奥林匹斯山主神宙斯（朱庇特）及其周围诸神为主要系谱展开的，它不仅有许多关于主神和次神的优美的故事，还包括相当一部分关于英雄的动人的传说。

这些神话与传说反映了处于氏族社会和奴隶社会的古代希腊人对自然界和人类社会的朦胧认识，成为当时希腊文艺作品的重要题材，并对后来欧洲文艺的发展有着重要影响，神话丰富了文学艺术，反过来卓越的文学艺术又给古代神话以新的生命，西方文化正是在神话与文学艺术互相推移促进的情况下发展起来的。

希腊神话在西方社会流传很广，影响深远，渗透到了生活的各个方面，无论在文学艺术作品中，还是在报纸杂志上，人们经常可以遇到诸如“三叉戟”、“阿波罗”、“维纳斯”、“阿喀琉斯的脚踵”、“潘多拉盒子”、“特洛伊木马”等等这些来自希腊神话的词语或典故。

希腊神话浩如烟海，限于篇幅，本书仅选译了“古希腊英雄谱”、“特洛伊战争”和“尤利西斯漂泊记”这三部分共计十三则故事，并以英汉对照的形式出版以飨读者。

愿本书在提高英语阅读理解力方面及了解欧美文学、历史、哲学等知识方面对读者有所帮助,对出入有文化修养社交圈子的读者也许会发现它是解答您阅读中或谈话中偶尔遇到的典故的钥匙,读过此书后,当您驻足于北京世界公园的特洛伊木马前时,当您购买维纳斯塑像时,或当您读到有关尤利西斯的文学作品时,您肯定会有更深刻的体会和感受!

另外,在本书的初稿翻译时,杨欣然、覃丽丽、常鹏、王思纯等人做了部分工作,在此一并致谢。

由于时间仓促,又限于译者水平,有误译之处恳请读者批评指正。

吕志士

1994年8月

CONTENTS

HEROES OF THE ANCIENT WORLD

1. How Theseus Undertook a Perilous Journey (2)
2. The Monster of Crete (22)
3. The Strange Wanderings of Cadmus (46)
4. The Quest for the Fleece of Gold (66)
5. The Labours of Hercules (90)
6. Perseus Brings Home Medusa's Head (116)

WAR AGAINST TROY

7. The Marriage of Helen (148)
8. Battles Before the City (172)
9. Troy in Flames (190)

THE WANDERINGS OF ULYSSES

10. The First Disasters (212)
11. The Vengeance of the Gods (234)
12. How Minerva Went to Ulysses' Aid (264)
13. The Homecoming (288)

目 录

古希腊英雄谱

1. 忒修斯历险记····· (3)
2. 克里特岛上的妖魔 ····· (23)
3. 卡德摩斯漫游奇记 ····· (47)
4. 寻找金羊毛 ····· (67)
5. 赫拉克斯的业绩 ····· (91)
6. 珀耳修斯提回美杜莎头颅····· (117)

特洛伊战争

7. 海伦的婚姻····· (149)
8. 城前之战····· (173)
9. 火攻特洛伊····· (191)

尤利西斯漂泊记

10. 最初的灾难 ····· (213)
11. 众神的报复 ····· (235)
12. 密涅瓦援救尤利西斯 ····· (265)
13. 重返家园 ····· (289)

Greek Myths and Legends

(一)

希腊神话与传说

(一)

HEROES OF THE ANCIENT WORLD

1. HOW THESEUS UNDERTOOK A PERILOUS JOURNEY

THE tali ships rode at anchor in the harbour of Troezen, and a soft wind blew from the land, ready to bear King Aegeus back to his home in Athens; but still he lingered on the shore, walking to and fro with his lovely wife Aethra, who clasped their infant son in her arms. Aethra was a princess of Troezen, and in that city Aegeus had wooed and married her. Why he could not also take her back with him to his own country, no man has been able to explain. The old story tells us that Aegeus was forced to depart alone; and before going on board he steeled himself to take a sorrowful leave of his wife and child.

"You must know," he said to Aethra, "that all my life I have wished that the gods would bless me with a son, and at last my wish has been granted; so I would have you rear him carefully, as befits a warrior and the son of a king."

Then, as he and Aethra paced the shore, Aegeus paused before a huge rock, and stooping down, he exerted his great strength to roll it aside and reveal a hollow space beneath it. Taking off his sandals and unbuckling his jewelled sword, he placed them in the hollow. Afterwards he rolled back the rock to its former position.

古希腊英雄谱

1. 忒修斯历险记

高大的船只停泊在特洛曾港口，和风从陆地吹来，要把埃勾斯国王带回他雅典的故乡；但他仍恋恋不舍地留在岸上，与心爱的妻子埃特拉踱来踱去——她紧抱着他们尚在襁褓中的儿子。埃特拉是特洛曾的公主，就在那座城市中埃勾斯国王向她求婚，并娶了她。为什么他不带她一起回他自己的国家没有人能解释。古老的故事告诉我们，埃勾斯是被迫独自离开的；在上船之前，他硬着心肠与妻子和儿子告别。

“你一定要明白，”他对埃特拉说：“我毕生的心愿就是希望神灵能保佑我，给我一个儿子，最终我的心愿得以恩准；所以我要让你悉心养育他，使他无愧为一名勇士和国王的儿子。”

随后，当埃勾斯和埃特拉在海岸走来走去时，他在一块巨石前停下，弯腰用尽气力地将这块石头滚到一边，从下面露出一个空洞的地方。他脱掉草鞋，解下嵌满宝石的剑，把它们放在空洞里。随之，他又把岩石滚回到原来的位置。

"When my son has grown to manhood, and is strong enough to raise that rock," continued Aegeus, "you must bring him to this place, and let him discover for himself the sword and the sandals. Then, but not until then, you may tell him the name of his father, and send him out to seek me. "

Aegeus hastily embraced his wife and son, and without a backward glance he departed to his ship. But lovely Aethra stood in tears, watching the white sails as they dipped down to the horizon. Her life had been passed amid gaiety and music; and now, alone with the surge on the shore, she knew for the first time how desolate a story is told by the breaking seas.

Years passed, and the boy Theseus grew steadily in strength and beauty. When he reached the age of sixteen, his mother led him to the spot on the seashore where she and her husband had said farewell.

"Now, my son," she commanded him, "raise this rock, and take out from the hollow beneath it whatever you find there. "

The youth rolled aside the rock with ease, and brought from the hollow the sword and the sandals which Aegeus had hidden.

"Those sandals and that sword," continued his mother, "belonged to your father, Aegeus of Athens." Then she told Theseus the story of her marriage and of his birth, and the whole secret that she had kept for so long. "And you must go forth," said she. "Your father commanded that you should leave Troezen and cross the sea to Athens, there to make yourself known to him. "

“当我儿子长大成人，强健得的足以搬开那块岩石的时候，”埃勾斯接着说：“你务必要带他来这儿，让他自己发现草鞋和宝剑。那时，只有到那时，你才能告诉他他父亲的名字，并派他前去寻找我。”

埃勾斯匆匆地拥抱了妻子和儿子，便头也不回地向他的船走去了，但可爱的埃特拉却泪流满面地站在那儿，看着洁白的船帆，直至它们没入地平线以下。她的生活一直是处在欢悦和音乐中的；现在，孑然在岸，与汹涌的海浪为伴，她第一次懂得使人分离的大海，讲述的是一个何等悲凉的故事。

数年过后，忒修斯这个男孩子已长大，变得强壮俊美。当他长到 16 岁的时候，他母亲把他带到海滩上与丈夫告别的那个地方。

“现在，我的儿子，”她命令他说：“搬开这块岩石，无论你在底下的空洞中发现什么东西，都要拿出来。”

年轻人轻而易举地把这块岩石滚到一边，从洞里取出埃勾斯埋藏的草鞋和宝剑。

“那草鞋和剑，”他母亲继续道：“属于你的父亲——雅典的埃勾斯。”接着她告诉忒修斯关于她的婚姻和他的出生的故事——这么长时间以来她一直保守的全部秘密。她说：“你必须前往你父亲那里，他命令你要离开特洛曾，横渡海洋到达雅典，在那儿，你自己与他相认。”

"I will go forth to meet my father," replied the youth. "But I will not cross the sea, for the way by sea is too safe and certain. I will take the dangerous road by land, and by the time my journey is ended I shall have proved myself worthy to be called Aegeus's son."

Aethra tried for a long time to turn aside the youth from this enterprise, for the road between Troezen and Athens was perilous for travellers. But Theseus was determined, and very soon he had taken leave of his mother and had set forth on his way.

Before he left home, Theseus had heard men speak of the giant Periphetes, who had his dwelling not far from Troezen. Periphetes was the son of Vulcan, the smithgod, and Vulcan had fashioned for his son a gigantic iron club, covered with sharp spikes. Men said that from dawn to sunset Periphetes stood, club in hand, astride the narrow roadway, waiting for travellers to approach.

So after the youth had gone a mile or so, he was not in the least surprised to see this giant barring the roadway at a little distance from him. Theseus merely grasped his sword in readiness and moved steadily on, watching with keen eye for a chance to strike. He did not pause till he was only a few paces from the giant. Periphetes immediately swung his huge weapon; but Theseus leapt aside, and the club thundered to the ground and awoke the echoes among the rocks. Before the giant could again raise his club, Theseus sprang quickly in and dealt him a fatal wound.

“我将前去会见我的父亲，”这个年轻人回答：“但我不横渡海洋，因为海路太安全可靠。我要选择那条危险丛生的陆路，等到我旅程结束时候，我将向人们证明我无愧于是埃勾斯的儿子。”

埃特拉费了很长时间，试图使这个年轻人在此件事上改变主意，因为从特洛曾到雅典之间的路途，对于旅行者来说，是险峻的。但忒修斯却是决心已定，没多久便辞别母亲，出发上路。

忒修斯在离家前就曾听人谈论过巨人珀里斐忒斯，他居住在离特洛曾不远的地方。珀里斐忒斯是铁匠伏尔甘之子，伏尔甘为儿子锻造了一根上面覆满锋利的尖钉的大铁棒。人们都说，从日出到日落珀里斐忒斯手握铁棒，站在那条狭窄的路上，等候着旅行者走近。

因此这个年轻人在走了一英里左右之后，看到这个巨人在距他稍远的地方挡路时，丝毫也不感到惊奇。忒修斯只是有准备地握紧宝剑，稳步前进，与此同时，密切地注视着，寻找出击的机会。他走到离巨人仅有几步远的地方才停下来。珀里斐忒斯立即抡动起他那硕大无比的武器；忒修斯跳闪到一旁，铁棒打到了地上，发出雷鸣般的响声，唤起山谷回音。在巨人再次举起铁棒之前，忒修斯迅速跃起，给了他致命的一击。

"My adventures are well begun," thought Theseus, as he stepped up to where the giant lay, and removed the club from his dead grasp. "I have now a weapon to help me in my encounters with other enemies." Saying this he resumed his road and travelled for some time, finding food and shelter where he could.

It was not until he approached the Isthmus of Corinth that he found another chance of showing his strength and courage. As he journeyed he was met by an old man, who warned him that he must go no further. "For not far from this place," said the old man, "the giant Sinis, whom they call the Pine-Bender, lies in wait for you."

"What manner of giant is Sinis the Pine-Bender?" asked Theseus.

"A very crafty giant indeed," replied the old man. "When you meet with him you will find him struggling to bend a huge pine-tree, and he will call upon you to give him help. After you have helped him to bend the pine so that its top touches the ground, he will ask you if you have a firm hold; and upon your saying that your hold is firm, he will suddenly loosen his own. The pine will shoot upright, you will be flung high into the air, and when you fall you will be dashed to pieces on the sharp rocks below."

Theseus smiled on hearing this story, and replied: "I am very glad of your warning. I will be prepared for him." And the youth had not proceeded very much further when he saw near the pathway this same Sinis, struggling to bend a tall pine-tree. Sinis caught sight of Theseus and hailed him.

“我的探险的开端不错，”忒修斯边向巨人躺倒的地方走，拿开他死握的铁棒，边想：“现在我有了一件武器，这在我遇到别的敌人时，能帮助我。”说着，他又上路了，风餐露宿地旅行了一段时间。

直到走近科林斯地峡，他才又发现一个展示他的力量和勇气的机会。他在旅途中遇到了一位老人，警告他千万不要再前行。“因为在离这儿不远的地方，”老人说：“有个巨人辛尼斯，他们叫他‘扳松人’，正在等待着你。”

“那个‘扳松人’辛尼斯是个什么样的人？”忒修斯问。

“实在是一个诡计多端的巨人，”老人回答说：“当你碰到他的时候，你会发现他正在努力地扳一颗巨大的松树，他会让你帮忙，你帮他扳树并把这棵松树冠触碰到地面后，他问你是否抓紧了；只要你一回答抓紧了，他就突然松手，松树将垂直弹起，你就被高高地抛到半空。等到跌落下来的时候，你就在下面尖利的岩石上摔得粉身碎骨。”

忒修斯听到这个故事，微微一笑，回答道：“得到您的警告，我很高兴。我会对此做好准备。”这个年轻人没走太远，就看到辛尼斯正站在路旁，努力地扳一棵高大的松树，辛尼斯看到忒修斯，便向他打招呼。